



Buster Bear's Twins

大熊巴斯特的双胞胎

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王 宝 译



BUSTER BEAR'S TWINS

大熊巴斯特的双胞胎

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王宝 译

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

大熊巴斯特的双胞胎 / (美) 伯吉斯著 ; 王宝译
— 北京 : 中国画报出版社, 2018.4
ISBN 978-7-5146-1503-6

I. ①大… II. ①伯… ②王… III. ①童话—美国—
现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第321214号

大熊巴斯特的双胞胎

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王宝 译

出 版 人 : 于九涛
责任编辑 : 代莹莹
版式设计 : 詹方圆
责任印制 : 焦 洋

出版发行 : 中国画报出版社

地 址 : 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编 : 100048

发 行 部 : 010-68469781 010-68414683 (传真)

总编室兼传真 : 010-88417359 版权部 : 010-88417359

开 本 : 32开 (787mm×1092mm)

印 张 : 7

字 数 : 80千字

版 次 : 2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷

印 刷 : 三河市文通印刷包装有限公司

书 号 : ISBN 978-7-5146-1503-6

定 价 : 25.00元

出版说明

为了使读者朋友们全面了解这套动物小说，特作如下说明。

关于作者：桑顿·W. 伯吉斯（1874—1965）是美国国宝级儿童文学大师，世界三大动物小说大师之一。另外两位动物小说大师是欧内斯特·汤普森·西顿和亚瑟·贝雷。

桑顿·W. 伯吉斯的动物小说主打“温情”，欧内斯特·汤普森·西顿的动物小说主打“悲情”，亚瑟·贝雷的动物小说主打“恩情”。三种动物小说风格各异，蔚为大观，共同构成了20世纪前半叶世界动物小说的美丽画卷，促成了20世纪50年代后动物小说流派的开枝散叶和开花结果。动物小说创作的兴起和发展，赖此三子；动物小说的受欢迎和热销，亦赖此三子！

1874年2月14日，桑顿·W. 伯吉斯生于马萨诸塞州的桑威奇。同年，他的父亲病逝。从此，他与母亲相依为命，母子二人生活清苦。童年时，他就放牛，摘野草莓，收野浆果，从池塘里运水莲，卖糖果，抓麝鼠……

桑顿·W. 伯吉斯的第一位雇主是威廉·C. 奇普曼。威廉·C. 奇普曼的居住地遍布森林和沼泽，是野生动物生活的天堂。优美的环境深深

地印在小伯吉斯的脑海里，后来激发了他无限的创作灵感。他的作品中的许多地点，譬如哈哈溪、微笑池塘、格林森林、格林牧场、蔷薇丛等，莫不与其童年的经历有关。

1891年，桑顿·W. 伯吉斯毕业于桑威奇高中。1892年到1893年，他在波士顿一所商科学校短暂学习过一段时间。不过，他对商科不感兴趣，一心想成为作家。最后，他选择了菲尔普斯出版公司（Phelps Publishing Company），担任编辑助理。

1905年，桑顿·W. 伯吉斯与妮娜·奥斯本喜结连理。遗憾的是，一年后，妮娜·奥斯本去世了，留下一子。据说，桑顿·W. 伯吉斯之所以创作动物小说，是因为他想通过给儿子讲故事，陪儿子长大。1911年，桑顿·W. 伯吉斯再婚。他的妻子叫范妮。范妮结过一次婚，嫁给桑顿·W. 伯吉斯时已经是两个孩子的母亲了。1925年，夫妇二人在马萨诸塞州的汉普登买了一所房子。桑顿·W. 伯吉斯在这里一住就是三十二年，直到1957年。其间，他常回桑威奇。他经常说，桑威奇是他的精神家园。桑威奇的经历，桑威奇的熟人，都强化了他的创作志趣，促进了他的文学风格的形成。五十年来，他笔耕不辍，著作等身，其中出版的动物小说就达一百七十种，为日报专栏写的动物小说故事就更多了，超过了一万五千篇。1960年，桑顿·W. 伯吉斯最后一本书《业余自然主义者自传》（*Autobiography of an Amateur Naturalist*）面世，讲述了他从懵懂顽童走向文学生涯巅峰的故事。1965年6月5日，桑顿·W. 伯吉斯病逝，享寿九十一岁。

关于作品：本次出版桑顿·W. 伯吉斯的作品共十二册，分别是《快乐的松鼠杰克》、《兔子彼得夫人》、《狐狸奶奶》、《猎犬鲍泽》、《大

熊巴斯特的双胞胎》、《麝鼠杰里在微笑池塘》、《乌鸦布雷奇》、《水貂比利》、《小水獭乔》、《森林鼠怀特富特》、《长腿苍鹭》和《鹿莱特富特》。每本书都以一个小动物为主题，讲述了跌宕起伏的冒险故事，演绎了“温情”这个主旋律。无论主角还是配角，都向往“公平”和“友好”。大自然母亲，西风妈妈和她的孩子们——快乐的小微风，太阳公公，月亮婆婆，北风哥哥和冰霜杰克等配角莫不如此，更不用说快乐的松鼠杰克等主角了。此外，伯吉斯将“环保理念”融入了小说。随着伯吉斯动物小说影响的不断扩大，“环保理念”进入千家万户，积极地推动了20世纪50年代后环保主义、自然保护主义和可持续发展主义的兴起。

关于版本：本书依据纽约格罗塞 & 邓拉普（GROSSET & DUNLAP）出版公司的版本翻译而成。

关于丛书的影响：（一）多语种出版，全欧美畅销。桑顿·W. 伯吉斯生前及去世后，其作品被翻译成德语、法语、意大利语、西班牙语、瑞典语、盖尔语等十多个语种，据说，总销量已经超过一亿册。（二）桑顿·W. 伯吉斯的作品中的主角“兔子彼得”（由哈里森·卡迪创作）与比阿特丽克斯·波特创作的“彼得兔”一争高下。桑顿·W. 伯吉斯说：“比阿特丽克斯·波特创作的‘彼得兔’形象名扬全世界，而我和哈里森·卡迪创作的‘兔子彼得’同样深入人心。”（三）自然广播联盟近五十年大力推荐，美国三十个州数千万人受益匪浅。从1912年开始，桑顿·W. 伯吉斯通过自然广播联盟播出他的动物小说，美国三十个州数千万人收听，深受父母和老师们好评。（四）推进动物小说在美国的普及，桑顿·W. 伯吉斯荣膺“世界三大动物小说大师之一”的美誉。五十年辛苦不寻常，他的“温情”动物小说与世界另外两位动物小说大师西顿和

贝雷的作品分庭抗礼，不分伯仲。（五）促进了环保理念在美国上下的普及。《迁徙性野生动物保护法》诞生，桑顿·W. 伯吉斯功不可没。以保护土壤为目标的“格林森林俱乐部”（The Green Meadow Club）和以保护野生动物为目标的“睡前故事俱乐部”（The Bedtime Stories Club）的成立，离不开桑顿·W. 伯吉斯的努力。（六）荣获波士顿科学博物馆（Museum of Science, Boston）金奖和永久性野生动物保护（Permanent Wildlife Protection Fund）特殊贡献奖两项大奖。

关于译者：本书译者为西安科技大学李黎老师与王立言老师、兰州交通大学的王宝老师与赵娟丽老师、陇东学院的韩晓老师以及资深翻译王清老师。其中，李黎老师翻译了《快乐的松鼠杰克》《兔子彼得夫人》，赵娟丽老师翻译了《水貂比利》《麝鼠杰里在微笑池塘》《长腿苍鹭》，王宝老师翻译了《乌鸦布雷奇》《大熊巴斯特的双胞胎》《森林鼠怀特富特》《鹿莱特富特》，王立言老师翻译了《猎犬鲍泽》，韩晓老师翻译了《小水獭乔》，王清老师翻译了《狐狸奶奶》……各位老师治学严谨，译笔优美，为确保本书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，然而不足之处实难避免，欢迎读者朋友们批评指正。



目 录

- 第一章 熊妈妈的秘密·····002
- 第二章 兔子彼得吓唬双胞胎·····010
- 第三章 兔子彼得落荒而逃·····016
- 第四章 双胞胎鲍克斯和沃弗·····022
- 第五章 跟着妈妈长见识·····028
- 第六章 双胞胎练习爬树·····036
- 第七章 红松鼠查特尔阴谋未得逞·····042
- 第八章 红松鼠查特尔追悔莫及·····048
- 第九章 听妈妈的话·····054
- 第十章 双胞胎找兔子彼得算账·····060
- 第十一章 兔子彼得处境困难·····066
- 第十二章 兔子彼得冒险一试·····074
- 第十三章 双胞胎自乱阵脚·····080
- 第十四章 听妈妈训话·····086
- 第十五章 第一次见到爸爸·····092

第十六章 大熊巴斯特要吃熊宝宝	098
第十七章 熊妈妈赶来救援	104
第十八章 熊宝宝得到安抚	110
第十九章 一个爸爸两种评价	116
第二十章 第一节游泳课	122
第二十一章 与自己的影子过招	128
第二十二章 鲍克斯挨揍	136
第二十三章 鲍克斯生闷气	142
第二十四章 离家出走	148
第二十五章 红松鼠查特儿戏弄鲍克斯	154
第二十六章 迷失在森林里的小熊	160
第二十七章 今夜无眠	166
第二十八章 自己找早餐	174
第二十九章 遇上豪猪普利克里	180
第三十章 松鸦塞米的警告	186
第三十一章 彬彬有礼的陌生人	192
第三十二章 臭鼬吉米的防身术	198
第三十三章 算不上愉快的团聚	204
第三十四章 圆满的结局	210

MASTER

RECORDS

TWILITE

第一章

熊妈妈的秘密

秘密不稀奇，
早晚会泄露。

你有没有想过在同一个时间到很多不同的地方去？如果有的话，你就知道兔子彼得在美好的春天到来时的感受了。要知道，每时每刻，每个不同的地方都发生着不同的新故事。无论兔子彼得听过多少故事，见过多少事情，他还是会觉得自己错过了太多。事实上，他的确会错过很多。

但也应该相信，兔子彼得已经尽最大可能不错过任何一个正在发生的故事了——当然，那些他实在无能为力的除外。他一会儿蹦到这边，一会儿跑到那边，一会儿又跳到别处。他总是这儿看看，那儿听听，还时不时地问些问题，给大家惹了不少麻烦。有一段时

间，老果园和格林牧场里来了不少新朋友，长着翅膀的朋友从阳光明媚的南方飞回来了，他们开始急急忙忙地收拾自己的住所。另外，还来了一些他们在回家途中遇到的陌生人。这些事都让兔子彼得好奇不已，于是他就忘记了关心格林森林里发生的新鲜事。

一个明亮的月夜，兔子彼得想起自己已经好久没有见到河狸帕迪了。从去年初冬河狸帕迪的池塘结冰后，就再也没有见过他。兔子彼得心想：“我必须去拜访他一下，这样才比较有礼貌。春姑娘回来了，我猜他现在应该和我们其他人一样，也正开心着呢。”想到这儿，兔子彼得一蹦一跳地穿过格林森林。他很快就能到达河狸帕迪的池塘。

现在，要让路程最短，就得穿过熊妈妈在自己家里挂起的那条大大的挡风帘子。一开始，兔子彼得没记起那里有个挡风帘。直到看见那帘子，兔子彼得才想起来。帘子已经挂在那里很长时间了。兔子彼得在

帘子附近待了一会儿。他想起了熊妈妈的模样，想起了听别人说过熊妈妈好像隐藏着一个秘密。他对这个秘密十分好奇，就想要打探一下，完全忘记了自己还要去拜访河狸帕迪。

兔子彼得一动不动地坐在那儿，连看带听地待了好一会儿。兔子彼得没有听到熊妈妈的一丁点儿动静。她是在挡风帘后面的卧室里休息呢，还是到别的地方去了？他希望能知道答案。这是一个非常美好的夜晚，他猜测熊妈妈肯定是出去玩儿了。兔子彼得就一蹦一跳地朝着挡风帘过去了。每蹦一下，他都要看看四周有没有人。他慢慢地接近挡风帘，但还是一点儿动静都没有听到。

兔子彼得的心扑通扑通地跳着。他一步一步接近挡风帘，到了熊妈妈家对面才停下来。踩到地上的干树叶会发出沙沙声，所以兔子彼得就在挡风帘不远处走来走去，没有再走近。随后，他就发现了熊妈妈最

常用的一个入口，但他还是看不见一个人。兔子彼得深呼吸了一下，跳得更近了一些。他觉得自己特别勇敢。要知道，一旦嗅到任何危险的信号，他一定会在第一时间逃跑的。

兔子彼得在那儿坐了很长时间，一直盯着门口，他想把脑袋伸进去一探究竟。如果熊妈妈真有什么秘密的话，那一定就藏在里面。不管怎么说，这事是狐狸奶奶说的。他鼓足勇气往门里面匆匆地瞥了一眼，长长的耳朵听到了挡风帘下面微弱的呼呼声。

兔子彼得很快撤退到一个安全的地方，然后继续盯着入口看。他预感到熊妈妈会从里面探出头来，他也做好了撒腿就跑的准备。可是，一个小小的脑袋，紧挨着另一个小小的脑袋，从里面伸了出来。

兔子彼得惊讶得下巴都要掉了，差点儿没站稳，一连往后退了好几步。就在他看到两个小脑袋的那一刻，他便知道了熊妈妈的秘密。秘密终于水落石出了！

是的，终于水落石出了！原来熊妈妈有小宝宝了！熊妈妈和大熊巴斯特有了一对双胞胎！

熊妈妈正忙个不停，熊宝宝们也不由自主地帮妈妈干活。熊妈妈干完活，熊宝宝们也干完活。熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”

熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”



熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”

熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”熊妈妈把熊宝宝们叫到跟前，熊宝宝们说：“妈妈，我们饿了。”